

LA TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL EN LA SERIE "LOS SIMPSON", TRUJILLO – 2015

THE TRANSLATION OF LANGUAGE EXPRESSIONS FROM ENGLISH TO SPANISH LANGUAGE IN THE SERIES "LOS SIMPSON", TRUJILLO - 2015

Madeley Mendoza Morales

Alumna de la escuela profesional de Idiomas
mendozamideley@gmail.com
Universidad César Vallejo

Recibido: 18 mayo 2017 - Aceptado: 27 junio 2017

DOI: [dx.doi.org/10.18050/Cientifi-k.v5n1a8.2017](https://doi.org/10.18050/Cientifi-k.v5n1a8.2017)

RESUMEN

La presente investigación se realizó con el propósito de analizar las principales dificultades que se presentan en la traducción de expresiones idiomáticas del idioma inglés al español en la serie Los Simpson, temporada 26 escogiendo los capítulos 1,2 y 3. Para llevar a cabo el análisis correspondiente se creó una ficha de registro, con la cual se registró todas las expresiones encontradas en cada uno de los capítulos, y una guía de observación, en donde se traduce del idioma inglés al español las expresiones idiomáticas más relevantes de cada capítulo e identificar el grado de dificultad de cada expresión encontrada. Se identificaron 37 expresiones idiomáticas, de las cuales 19 presentaron alta dificultad para su traducción debido a que no tuvieron expresiones equivalentes en español, 11 tuvieron dificultad media debido a que teniendo expresiones equivalentes en español se tuvo que considerar el contexto para lograr una buena traducción. Finalmente 7 expresiones idiomáticas tuvieron una baja dificultad para su traducción porque hay expresiones equivalentes en español. Entre las estrategias utilizadas para la traducción de expresiones idiomáticas se encontraron la sustitución o adaptación, la paráfrasis, la omisión y la compensación

Palabras clave: Expresión Idiomática, Contexto, Tipología. Los Simpson.

ABSTRACT

This research was carried out with the purpose of analyzing the main difficulties that arise in the translation of idioms in the English language to the Spanish in the series the Simpsons, season 26 choosing the chapters 1, 2 and 3. A registration form, which was recorded all expressions found in each one of the chapters, and an observation guide, where translates from English to Spanish idiomatic expressions from each chapter. To identify the degree of difficulty of each expression an registration guide was created to carry out the corresponding analysis. We identified 37 idiomatic expressions, of which 19 were high difficulty for translation, because they did not have equivalent expressions in Spanish, 11 had difficult media since taking expressions equivalent in Spanish had to consider the context to make a good translation. Finally, seven idiomatic expressions had a low difficulty for translation because there are equivalent expressions in Spanish. Among the strategies used for the translation of idiomatic expressions substitution or adaptation, paraphrase, omission and compensation were

Keywords: Idiomatic expression. Context. Typology. The Simpson.

I. INTRODUCCIÓN

La traducción es una de las primeras actividades realizadas por el hombre. Sus orígenes se remontan al Antiguo Egipto con la aparición de la Piedra de Rossetta en el año 196 A.C. y hallada en 1799. En esta piedra está la evidencia mas antigua de la traducción del idioma egipcio al griego. Traducir va más allá de buscar un equivalente de una lengua a otra; es también, transferir una cultura, costumbres, historia y el modo de ver el mundo a otro casi o completamente distinto; lo cual, hace el trabajo del profesional aún más exigente. Esto se debe a que, al tratarse de mundos diferentes, la lengua meta muchas veces carece de equivalentes semánticos que están presentes en la de origen. Este es el caso de las expresiones idiomáticas, que son construcciones fijas que deben ser interpretadas en conjunto para entender su significado. Éstas sobresalen por ser "*...elementos de in-equivalencia interlingüística,*" según Samaniego (2007, citado por Negro, 2010). Un ejemplo de expresión idiomática es "*to put on airs*" cuya traducción literal sería; "*ponerse aire encima*", pero cuyo significado es "*darse aires de grandeza*". La frecuencia en el uso de expresiones fue estudiada, entre otros, por Santamaría (2014) en su "Análisis contrastivo inglés-español de la fraseología (expresiones idiomáticas y refranes) presente en Asterix in Belgium y Asterix in Spain", expone que las expresiones idiomáticas son más frecuentes que los refranes (77 vs 4), lo que es debido a que están fijadas de una forma sorprendente en las lenguas y se utilizan en cualquier situación, tanto formal como del día a día. Las dificultades en la traducción de expresiones han sido estudiadas, entre otros, por Campos Serafín (2011) en su monografía titulada "*Traducción de expresiones idiomáticas del inglés al español*". Este autor que la propiedad de idiomatismo en una unidad fraseológica no permite que su significado resulte de los elementos que la componen sino del hecho de comprender la construcción completa; lo cual, genera problemas al momento de traducir. Interpretar una expresión idiomática significa analizar su significado, historia, evolución, tipología, grado de idiomatismo, etc. La selección de la estrategia apropiada para traducir una expresión idiomática depende no sólo de la competencia del profesional sino también de los conocimientos culturales y sociales con que se trabaja.

Las características de las expresiones idiomáticas han sido estudiadas por Pontes y Sanhudo (2009) y por Luque y Manion (citados por Negro, 2010). Los primeros autores concluyen que las expresiones idiomáticas reúnen las características siguientes: Debe ser formada por dos palabras como mínimo, debe poseer una forma fija, tiene que ser propia de una lengua y debe poseer idiomatismo. Para Luque y Manion, las expresiones idiomáticas poseen propiedad invariable; es decir, cambiar el orden de las palabras, la conjugación y el tiempo de los verbos ocasionaría la pérdida o anulación del sentido de la frase, "forman parte del nivel coloquial de la lengua y están más directamente vinculadas a la cultura, las ideas y la forma de vida de una sociedad" (Luque y Manion citado por Negro, 2010).

Las expresiones idiomáticas se clasifican en frases hechas, locuciones, modismos, idiotismos, refranes, dichos, etc. (Sevilla y Arroyo, 1993). La variedad de términos utilizados para denominar a estas unidades lingüísticas ha opacado su sentido real, confundiendo con el de las expresiones fijas, modismos, idiotismos, locuciones, tismos, muletillas, clichés, estereotipos, giros, frases hechas, dichos, refranes, proverbios, frases proverbiales, etc. Probablemente esto se debe a que sus equivalencias en otras lenguas son parecidas o inclusive iguales

Sin embargo, Eftekhari (2008) aclara que existen ciertas distinciones. A diferencia de las idiomáticas, las expresiones fijas y los proverbios poseen significados razonablemente transparentes. Por ello, para un angloparlante, comprender el significado de las expresiones del inglés "as a matter of fact" (a decir verdad), "ladies and gentlemen" (damas y caballeros), "all the best" (que te vaya bien) así como de los proverbios "practice what you preach" (predica con el ejemplo) o "waste not want not" (si no malgastas, no te faltará) se logra con tan sólo leerlos, a diferencia de la expresión idiomática "pull a fast one", donde es necesario conocer la idea completa porque tiene varios significados según el contexto.

Las técnicas y estrategias que pueden ser aplicadas en la traducción de expresiones idiomáticas han sido estudiadas por diversos autores, entre los que se pueden mencionar a Campos (2011), Eftehari (2011), Fernando (1996), Ghazala (1995), Molina y Hurtado

(2002) y Ponce (2011).

La serie de televisión "Los Simpson", (The Simpson) es una serie estadounidense de comedia, en formato de dibujos animados, creada por Matt Groening para Fox Broadcasting Company y emitida en varios países del mundo. Los Simpson fueron creados en quince minutos, mientras Groening esperaba a ser recibido por Brooks (James Brooks es el Gerente General de Fox Broadcasting Company) en su oficina. Como era un programa piloto, puso algunos nombres de su familia a sus personajes: el padre y el hijo de Matt se llaman Homero (Homer), su madre se llama Margaret (de cariño, la llamaban Marge) y sus hermanas menores se llaman Lisa y Maggie. Bart, por

otro lado, es un anagrama de la palabra "brat" (niño travieso y malcriado). Groening insiste en que Bart no es un retrato de sí mismo. Esta serie es una de las más populares entre la audiencia de nuestro país, razón por la cual este estudio se propuso conocer ¿Cuál es el nivel de dificultad en la traducción de expresiones idiomáticas del idioma inglés al español en la serie "Los Simpson"?, para lo que se seleccionaron tres capítulos de la serie en los que se identificaron las expresiones idiomáticas, se les tradujo y determinó el grado de dificultad en su traducción, se identificó, además las técnicas o estrategias utilizadas para la traducción de las expresiones identificadas.

II. MATERIAL Y MÉTODOS

Es un estudio cualitativo, descriptivo, en el que se identificaron las expresiones idiomáticas presentes en los episodios 1, 2 y 3 de la temporada 26 de la serie "Los Simpson" y se les asignó el grado de dificultad, según los criterios de equivalencia y contexto. El nivel de dificultad para traducir las expresiones idiomáticas identificadas se determinó teniendo en cuenta la existencia o no de

expresiones equivalentes en el español y la necesidad de considerar el contexto para hacer una traducción aceptable. Se consideró los niveles siguientes: ALTO cuando no hay equivalencia en el español y se debe traducir según el contexto. MEDIO cuando hay equivalencia en el español, pero no se refleja en el contexto. BAJO cuando hay equivalencia aceptable en el español

III. RESULTADOS

Expresiones idiomáticas identificadas en los episodios 1, 2 y 3 de la temporada 26 de la serie "Los Simpson"

Tabla 1. Identificación, traducción y grado de dificultad en la traducción de las expresiones idiomáticas del episodio 1.

Nº en episodio	Expresión idiomática en Inglés	Expresión idiomática traducida al Español	Dificultad
1	That should do it.	Con eso, ya debe ser suficiente.	A
2	What's on TV?	¿Qué están dando en la Televisión?	B
3	Sometimes the language on these get a little B-L-U-E.	A veces el lenguaje ahí empieza a volverse V-U-L-G-A-R.	A
4	I was just about to say that.	Estaba a punto de decirlo.	M
5	We've seen a lot of top-flight comics tonight.	Hemos visto muchos cómicos famosos esta noche.	B
6	I'm past my prime	Ya pasé la flor de mi juventud.	B
7	Dad? Show me nose fog.	¿Papá? ¡Por favor respira!	A
8	Whose comedic genius, I can never live up to.	Es él genio de los cómicos, no puedo imitarlo.	M
9	Clowns have it tough, Crusty.	Es difícil para los payasos, Krusty.	A
10	Put me out.	¡No me friegues!	A
11	My son, you are a big needy nothing that only laughs can fill.	Hijo mío, eres un don nadie, que sólo las risas llenarán.	M
12	Boys and girls you know that we've been dark for a couple of days.	Niños y niñas, saben que hemos estado tristes un par de días.	M
13	The man who's falling apart before our eyes.	Él hombre que se desborona frente a nuestros ojos	A
14	You can tell I'm winding it up	Pueden notar que estoy terminando con eso.	A

Tabla 2. Identificación, traducción y grado de dificultad en la traducción de las expresiones idiomáticas del episodio 2.

Nº en episodio	Expresión idiomática en Inglés	Español	Dificultad
1	But we managed to watch every "testicle fail" video.	Pero logramos ver todos los videos de testículos golpeados.	A
2	We hack through anyway	Entramos de todos modos.	A
3	You'll never out-sit me.	No podrás obligarme.	A
4	You are going to get fired.	Te van a despedir del trabajo.	M
5	You lick this table clean!	¡Lame todo hasta limpiarlo todo!	M
6	I'm the lame ass?	¿Yo soy un bastardo?	A
7	Even if I have to bring in the big guns.	Aunque tenga que usar armamento pesado.	A
8	She is under a lot of stress	Ella está muy estresada.	B
9	He can't order me around	Él no puede mandonearme.	M
10	Seaman Homer, you're supposed to be swabbing the deck.	Marinero Homero, supone que debes estar trapeando la cubierta.	M
11	What's the big deal?	¿Cuál es el punto?	B
12	Don't stand there gawking like a dang fool!	No te quedes ahí mirando como tonto.	A
13	It's up to me to get us to shore.	De mí depende llevarlos a tierra.	A

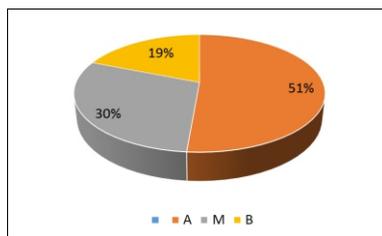
Tabla 3. Identificación, traducción y grado de dificultad en la traducción de las expresiones idiomáticas del episodio 3.

Nº en capítulo	Expresión idiomática en Inglés	Español	Dificultad
1	Don't you give up on me!	¡No vayas a fallarme!	A
2	I harmlessly vent it to Maggie.	Me desahogo con Maggie.	A
3	Thanks for talking it out with me.	Gracias por desahogarte conmigo	A
4	Roma wasn't built in a day	Roma no se construyó en un día.	B
5	If you two might want to lend a hand.	Si ustedes me pudieran ayudar.	B
6	I changed my mind	Cambié de opinión	M
7	This is gonna be hard for a while.	Esto será difícil por un tiempo.	M
8	I've been meaning to tell you you're fired.	Estaba queriendo decírtelo, estas despedido.	A
9	I need a few hours off.	Necesito descansar unas horas.	M
10	One Florence Nightingale in a box! And make it snappy!	¡Una enfermera y que sea rápido!	A

Tabla 4. Distribución de las expresiones idiomáticas según el episodio y el nivel de dificultad de su traducción al español.

Nivel de dificultad	Episodio			Total por nivel de dificultad
	1	2	3	
A	7	7	5	19
M	4	4	3	11
B	3	2	2	7
Total por episodio	14	13	10	37

Fuente: Tablas 1, 2 y 3



Fuente: Tabla 4

Figura 1. Distribución de las expresiones idiomáticas según el episodio y el nivel de dificultad de su traducción al español.

En los tres primeros episodios de la temporada 26 de la serie "Los Simpson" fueron identificadas 37 expresiones idiomáticas, 14 en el primer episodio, 13 en el segundo y 10 en el tercero. Del total de expresiones idiomáticas 19 (51 %) ofrecieron alto grado de dificultad para ser traducidas.

Análisis de la traducción de las expresiones idiomáticas del primer episodio

Expresiones idiomáticas con alta dificultad

Expresión N° 1: That should do it

La traducción literal es "Eso debería hacerlo", sin embargo, esta traducción no está de acuerdo con el contexto; "Liza mide la distancia del mueble con la mesa, donde pusieron un tazón de canchita perla para su papá Homero, pero, con la intención de que no pudiera alcanzar el tazón, y en ese momento Liza dice dicha expresión". Mediante las estrategias de adaptación y paráfrasis, y teniendo en cuenta el contexto, la expresión fue traducida como "Con eso ya debe ser suficiente". El nivel de dificultad en la traducción es alto.

Expresión N° 3: Sometimes the language on these get a little B-L-U-E

La expresión idiomática get a little B-L-U-E puede ser literalmente traducida como "estar un poco triste"; pero, la oración de la que forma parte debe ser colocada dentro del contexto en el que es expresada: "Están pasando el programa de televisión de Krusty el payaso, en donde él utiliza un vocabulario grosero para hacer bromas dirigidas al público, incluso niños, es aquí donde llega Marge y dice la expresión" buscando en diccionarios y consultando con personas nativas del idioma inglés se dedujo que dicha expresión se refiere a; "Algunas veces el lenguaje ahí empieza a volverse V-U-L-G-A-R", que quiere dar a entender que es un lenguaje inadecuado, sobre todo para los niños.

Expresión N° 7: Dad? Show me nose fog

La traducción literal sería "Papá, muéstrame el vaho de tu nariz", pero no se acerca ni un poco a lo que quiere decir dicha expresión dentro del contexto": *Krusty fue a la casa de su papá para preguntarle si piensa que él es divertido; entonces, su papá le dice, si tú quieres saber qué es lo que opino de ti realmente, te lo diré. En ese momento el papá de Krusty le da un infarto y sólo llega a decir, tú siempre has sido... y muere en ese instante sin terminar de decir la opinión que tiene de su hijo. Al ver que su papá no reacciona dice la expresión mencionada anteriormente*" por este motivo se tradujo como; "¿Papá? ¡Por favor respira!"

Expresión N° 9: *Clowns have it tough, Crusty.* No hay traducción literal posible. El contexto de la expresión fue; "Después de la muerte de su padre, Krusty a un Psicólogo para superar su pérdida. El doctor empieza diciendo: *Clowns have it tough, Crusty*". En esta expresión se utilizó la estrategia de adaptación para llegar a la siguiente traducción; "Es difícil para los payasos, Krusty".

Expresión N° 10: *Put me out*

Literalmente puede significar "no me consideres", pero tiene otro significado en el contexto en el es expresado; "Krusty sigue triste por la muerte de su padre y está en terapia, en ese momento el doctor le pide que le hable de su padre, Krusty recuerda un anécdota de su niñez, en el cual su padre le dijo que lea el Éxodo de la Biblia, pasado un tiempo le pregunta a Krusty, ¿ya terminaste de leer? y él responde sí, pero su padre no le cree, entonces le dice; Dime ¿Qué es lo que dijo la zarza ardiente? ¡A lo que Krusty respondió aah...! *Put me out!*" ¿Cuántas zarzas hablantes piensas que hay?". En este contexto la expresión se tradujo ¡No me friegues!

Expresión N° 13: *The man who's falling apart before our eyes*

Esta expresión idiomática, así como en otras

expresiones traducidas se utilizó la estrategia de adaptación. El contexto fue; *"Algunos niños están gritando y burlándose del payaso, en ese momento llega Mel, el que trabajaba en el programa de televisión con Krusty, se dirige a los niños diciendo; ¡silencio niños! Ustedes saben que hemos estado tristes en estos días por la trágica pérdida de un familiar de Krusty. Les dice también que junten sus manos y recen por "The man who's falling apart before our eyes". Por lo tanto la traducción adecuada fue "Él hombre que se desborona frente a nuestros ojos, Krusty el payaso".* Expresión N° 14: You can tell I'm winding it up

La palabra *winding* significa camino sinuoso, peligroso y no tiene ninguna relación con lo que el texto expresa, en el contexto: "El conductor de televisión, ya terminando el programa, se dirige al público narrando la historia de Krusty y cómo termina la historia del payaso más famoso de la ciudad, casi al final dice la expresión mencionada líneas arriba" la traducción para este contexto fue; *"Pueden notar que estoy terminando con eso.* Las estrategias utilizadas para la traducción fueron paráfrasis y adaptación.

Análisis de la traducción de las expresiones idiomáticas con dificultad media

Expresión N° 4: I was just about to say that

El contexto fue; *"Krusty le decía al conductor de televisión que pasó toda su vida haciendo reír a la gente, pero el conductor le dijo: Si, si, si... en cirujías plásticas y en abogados para divorcios. Entonces, Krusty dice I was just about to say that".* Al buscar un equivalente de acorde al contexto se encontró que dicha expresión se traduce de la siguiente manera; *"Estaba a punto de decirlo*

Expresión N° 8: Whose comedic genius, I can never live up to

Se tuvo que poner la oración completa para poder entender el mensaje que desea expresar dentro del contexto; "todos los amigos de Krusty le están dando sus condolencias por la muerte de su padre, en eso llega Bob, un cómico muy famoso, a darle el pésame a Krusty. Mel lo queda mirando y dice: Así que él es Bob, *"es el genio de los cómicos, no puedo imitarlo"*, al igual que la expresión anterior se tuvo que analizar la oración completa y aun así fue complicado ya que el verbo *live* en español es vivir y al unirlo con *up to* expresa otro significado y es así que se encontró la palabra *imitar*. Expresión N° 11: My son, you are a big needy nothing that only laughs can fill. La traducción más cercana que se encontró fue; *"Hijo mío, eres un don*

nadie, que sólo las risas llenarán. Son las palabras del padre de Krusty cuando se da cuenta que su hijo no ha leído el éxodo de la biblia, y se burla de él.

Expresión N° 12: *Boys and girls you know that we've been dark for a couple of days,* en el idioma español la expresión *we've been dark* también se dice *tener días grises*, pero en este contexto expresa pena, tristeza, nostalgia, etc. Dentro del contexto dado fue; *"Mel, el que trabajaba en el programa de televisión con Krusty, se dirige a los niños diciendo; ¡silencio niños! Ustedes saben que hemos estado tristes en estos días, por la trágica pérdida de un familiar de Krusty".*

Análisis de la traducción de las expresiones idiomáticas con dificultad baja

Expresión N° 2: What's on TV?

Esta expresión se puede traducir de diferentes maneras (Qué hay en la televisión, Qué está en la televisión, etc.), el contexto fue: *"Homero sale de su cuarto hacia la sala y pregunta a sus hijos What's on TV?",* la traducción de esta expresión que es muy conocida por todos ¿Qué están dando en la Televisión?

Expresión N° 5: *We've seen a lot of top-flight comics tonight*

En este caso *top-flight* es de alto vuelo, sobresaliente, estar en la cima, pero en el contexto; *"el conductor del programa de televisión de Krusty presenta a varios payasos y antes de presentar a Krusty dice: We've seen a lot of top-flight comics tonight",* el equivalente adecuado fue; *hemos visto muchos cómicos famosos esta noche".*

Expresión N° 6: *I'm past my prime*

Se encontró muchos equivalentes parecidos como; ya pasé de moda, más allá de la cumbre. Según el contexto "Donde Krusty está deprimido, Bart el hijo de Homero trata de darle un sentido a su vida y que vuelva a ser el mismo de antes; sin embargo, Krusty le dice la expresión I'm past my prime". Para este contexto la traducción fue: *Ya pasé la flor de mi juventud.*

Análisis de la traducción de las expresiones idiomáticas del segundo episodio

Expresiones idiomáticas con alta dificultad

Expresión N° 1: But we managed to watch every "testicle fail" video

Analizando las palabras que la conforman se tiene que *managed* significa dirigido, manejado por, supervisado, etc. Pero, en el contexto; *"Bart se encuentra mirando videos en internet con su amigo Milhouse, una vez que terminaron de ver todos los videos Bart*

dice; no fue fácil, pero logramos ver todos los videos de testículos golpeados". Como se puede observar se tuvo que adaptar la palabra al contexto y así se encontró la palabra lograr.

Expresión N° 2: We hack through anyway.

Para llegar a esta traducción se analizó la frase *hack through*. *Hack* significa dar hachazos y *through* significa atravesar, mediante, a través de, etc.; entonces, interpretando la oración completa y tomando en cuenta el contexto: "Bart está con Milhouse en su cuarto navegando en internet, y querían entrar a una página que está prohibido para menores de edad. Pasado unos minutos, Milhouse dijo, bueno hicieron todo lo posible por no dejarnos entrar, pero We hack through anyway". La estrategia utilizada para la traducción de esta expresión fue la adaptación y la paráfrasis; obteniendo, así como traducción *entramos de todos modos*.

Expresión N° 3: You'll never out-sit me
En este caso fue complicado ya que no se encontró una frase que exprese el mensaje para el contexto dado; "Bart no quiere comer el brócoli y Homero su padre le dijo que no se moverá de la mesa hasta que se coma todo el brócoli de su plato. Bart escucha a su padre y responde; You'll never out-sit me". Para esta frase se tuvo que consultar a un hablante nativo del idioma inglés, de esta manera se encontró la traducción para al contexto anterior que fue: *No podrás obligarme*.

Expresión N° 6: I'm the lame ass

Esta expresión idiomática es muy fuerte, en el sentido que es un insulto hacia una persona. El contexto trata de; "La pésima relación entre padre e hijo, a raíz de que Bart no quiso comer su brócoli, Marge los inscribió en una terapia en barco para mejorar su relación. Cuando Homero y Bart se dan cuenta empiezan a discutir como siempre culpándose el uno al otro. Bart le dice a Homero; Hey, lame ass, gracias a ti estamos en este estúpido barco terapéutico. Y Homero responde: ¿I'm the lame ass?". Debido al contexto y analizando lo malcriado que es Bart con su padre, la expresión se tradujo como "bastardo".

Expresión N° 7: Even if I have to bring in the big guns

Analizando el siguiente contexto de esta expresión; "Marge encontró en internet un juego de fútbol de Homero y sus amigos; además, todos ellos jugaban durante todo el día, hasta los domingos que iban a misa, se ponían a jugar dentro de la iglesia con sus celulares; entonces Marge dice que los hará que dejen el vicio que tienen todos, aunque

tenga que usar armamento pesado". Aquí se aplicó la estrategia de adaptación para poder darle coherencia a la traducción.

Expresión N° 12: Don't stand there gawking like a dang fool!

En la expresión la palabra *dang*, es una palabra que expresa indignación y *gawking* significa estar con la boca abierta. Entonces, en el contexto; "El barco donde están los padres e hijos pasa por una tormenta y el barco está a punto de hundirse, todos hacen algo para salvarlo y con ello sus vidas. Pero, el hijo de Cletus se asustó y no pudo moverse, en ese momento Cletus le dice no te quedes ahí mirándome como un tonto". Se tuvo que adaptar las palabras *dang* y *swabbing* para una buena traducción.

Expresión N° 13: It's up to me to get us to shore

La traducción literal sería; se acercó a mí para llevarnos a la costa. Pero no expresa lo que el contexto da a entender, "mientras todos se asustaban pensando que iban a morir por la tormenta que azota al barco, Bart piensa en una manera de salvarlos como Oficial en Cubierta. Y cuando tiene la idea dice la expresión, de mí depende llevarlos a tierra.

Expresiones idiomáticas con dificultad media

Expresión N° 4: You are going to get fired.

La traducción que se encontró fue; *te van a despedir del trabajo*, en contexto fue; "Homero quería obligar a Bart a que coma el brócoli pasaban las horas y Bart no se lo comía, Homero no fue a trabajar por quedarse cuidando a su hijo hasta que coma el brócoli. En ese instante llega Marge y le pregunta a Homero si es que va a ir a trabajar, respondiendo homero que no; entonces, Marge le dice dicha expresión, pero expresando preocupación.

Expresión N° 5: You lick this table clean!

Es una expresión cuyo significado tiene doble sentido; una que tiene que ver con limpiar la mesa y otra con terminar toda la comida que hay en una mesa, en este contexto refirió que, "Bart Simpson debe comer el brócoli que le sirvió su mamá en el almuerzo y que se negó rotundamente a comérselo. Homero, su padre le obliga a que coma el brócoli y le dice: You lick this table clean". Entonces, analizando el contexto teniendo en cuenta lo que todo padre dice a sus hijos cuando no quieren comer, la traducción fue: *iNo te levantas de esta mesa hasta que termines de comer todo!* En esta expresión se tuvo que utilizar la estrategia de compensación.

Expresión N° 9: He can't order me around.

Como en otras expresiones la traducción literal sería: él no me puede ordenar alrededor. En el contexto; *"cuando el capitán deja a cargo a Bart diciéndole que puede mandar a todos, Homero reclama y dice un momento, él no puede mandonearme, soy su padre"*. El equivalente que se encontró fue él no puede darme órdenes, pero con el contexto mejor se adaptó la palabra *mandonear*.

Expresión N° 10: Seaman Homer, you're supposed to be swabbing the deck.

La palabra *swab* tiene varios significados y todos están relacionados a la medicina, por ejemplo: muestra, hisopo, torunda, etc. Pero en el contexto, *"El capitán Bowditch deja a cargo del barco a Bart como oficial en cubierta, aprovechando de su cargo manda a su padre Homero a que limpie todo el barco, pero como siempre Homero se pone a discutir con su hijo. Luego de un momento Bart le dice; Marinero Homero, se supone que debes estar trapeando la cubierta"*. Para la traducción de esta expresión se tuvo que adaptar la palabra *swab* y entender toda la oración.

Expresiones idiomáticas con dificultad bajo.

Expresión N° 8: She is under a lot of stress.

Esta expresión se entiende incluso si se traduce de forma literal. En el contexto; *"Marge sale gritando de la iglesia debido a que se da cuenta que todos están en el vicio del fútbol en sus celulares. Entonces, Lisa sale tras ella y dice a los peregrinos de la iglesia compréndanla ella está muy estresada"*.

Expresión N° 11: What's the big deal?

Es una expresión muy usada, también se traduce como. ¿Qué importancia tiene?, pero en este caso la traducción más apropiada fue; ¿Cuál es el punto?

Análisis de la traducción de las expresiones idiomáticas del tercer episodio

Expresiones idiomáticas con alta dificultad

Expresión N° 1: Don't you give up on me!

A pesar de que sus componentes individuales *give up*, por ejemplo, no tiene nada que ver con la palabra *fallar* o *decepcionar* a alguien, ya que una de las traducciones encontradas fue, *no te das por vencido conmigo*, pero de acuerdo con el contexto; *"Homero escondía mucha carne en conserva en el refrigerador de su vecino Flanders, pero cuando éste lo descubrió le dijo que lo desocupe y se lo llevó el refrigerador. Homero muy preocupado le pide a Marge que cocine toda la carne y que prepare sándwiches, al momento que Homero le entrega la carne a Marge le dijo dicha expresión. Se logró llegar a traducción no me*

vayas a fallar".

Expresión N° 2: I harmlessly vent it to Maggie
Analizando esta expresión por sus componentes individuales se tuvo que *harmlessly* significa inofensivamente, sin causar daño y *vent* significa ventilación, conducto. En el contexto; *"Todos comen los sándwiches que Marge preparó, Liza le dice que empaque una docena para llevar al colegio, Bart le dice que llenará su mochila con sándwiches y Marge pregunta que pasa por que comen tanto. Bart le responde que es mejor comer pan que fumar cuando está molesto y Lisa responde que cuando algo me molesta me desahogo con Maggie"*. Para este contexto se tuvo que analizar la frase completa y se llegó a encontrar la palabra *desahogar*.

Expresión N° 3: Thanks for talking it out with me

Al igual que en la expresión anterior *talking it out* significa desahogarse. Estas dos expresiones tienen el mismo significado en español, pero en el idioma inglés ambas se escriben de diferente manera; se tuvo que realizar un análisis más profundo para llegar a traducir ambas frases por ahogarse. En el contexto; *"Marge está nerviosa por el negocio que va a inaugurar y no puede dormir, y le cuenta sobre sus miedos a Homero, él le responde que la ama y que todo le irá bien, que no tenga miedo de nada que él estará a su lado y al final le dice: Pero gracias por desahogarte conmigo"*

Expresión N° 8: I've been meaning to tell you you're fired

El contexto de esta expresión fue; *"Marge abrió su negocio y tuvo que contratar personal para su tienda de sándwiches, dentro del personal había un señor que trabajado en dos lugares a la vez y a Marge no le agradaba la idea, y busca la manera de decirle que está despedido. Cuando el señor le dice que no puede continuar trabajando Marge le dice estaba queriendo decírtelo, estas despedido"*. Se tuvo que adaptar las palabras *I've been meaning* ya que esta última significa significado, sentido, etc.

Expresión N° 10: One Florence Nightingale in a box! And make it snappy!

La traducción para esta expresión fue; *iUna enfermera y que sea rápido!*, esta última expresión en el idioma inglés menciona el nombre de una persona que fue enfermera, además menciona una caja, la cual se dedujo que se trata de un botiquín de primeros auxilios. Luego de realizar el análisis

correspondiente se llega a la traducción mencionada anteriormente.

Expresiones idiomáticas con dificultad media

Expresión N° 6: I changed my mind

Los equivalentes que se encontraron son: cambié de idea, cambié de parecer; pero la traducción por la cual se optó fue *cambié de opinión*. De acuerdo con el contexto; *"Bart le cuenta a su mamá que quería ir a clases de tenis, pero luego I changed my mind; decide quedarse para ayudar a su mamá con el restaurante"*.

Expresión N° 7: This is gonna be hard for a while

Cada una de estas expresiones tiene su propio equivalente, *esto será duro por mientras*, pero en este caso se tuvo que adaptar al contexto; *"La familia Simpson se encuentra en el restaurante y hace dos horas que no vienen los clientes y Marge se pregunta ¿por qué no hay gente? Homero le responde que todo negocio es así cuando inicia y que esto será difícil por un tiempo"*.

Expresión N° 9: I need a few hours off

Literalmente sería *necesito unas horas libre*,

según el contexto; *"Marge y Homero llegan a casa con sus hijos a descansar luego de un día de trabajo, Homero le dice a Marge necesito descansar unas horas, si sigo trabajando así bajaré mucho más de peso y le enseña sus pantalones que le quedan flojos"*. Se adaptó la expresión acorde con el contexto.

Expresiones idiomáticas con dificultad baja

Expresión N° 4: Roma wasn't built in a day

Esta expresión es muy usada y conocida por todos tanto los hablantes del idioma inglés como los de español. Y su equivalente es; Roma no se construyó en un día. Es una expresión muy fácil de traducir por lo que existe un equivalente en el idioma español.

Expresión N° 5: If you two might want to lend a hand

Esta expresión, incluso si la traducen literalmente se puede entender, pero también existe su equivalente en español; *"dame una mano"*, pero en este caso *"Marge pide ayuda a su familia para poder mantener el negocio a flote y habla con ellos diciéndoles dicha expresión"* que se tradujo de la siguiente manera: Si ustedes me pudieran ayudar.

IV. DISCUSIÓN

En el presente estudio se investigó "La traducción de expresiones idiomáticas del idioma inglés al español en la serie "Los Simpson", Trujillo – 2015"; tomando como objeto de investigación los tres primeros episodios de la temporada veintiséis del año 2014, para lo cual se aplicó dos instrumentos; la ficha de registro y la guía de observación. Se ha traducido cada una de ellas con el único propósito de identificar el grado de dificultad de todas las expresiones idiomáticas en la serie. Los resultados encontrados fueron que, de las treinta y siete expresiones idiomáticas identificadas analizadas en los tres episodios,

por lo que se puede ratificar lo que sostiene Santamaría (2014) acerca de la frecuencia de la utilización de las expresiones idiomáticas. La mayor dificultad en la traducción la presentan las 19 expresiones idiomáticas que no tienen expresiones equivalentes en el español, lo que requirió conocer la construcción completa, como recomienda Campos (2011) y Eftecari (2008), estas expresiones reflejan la dimensión socio cultural en la que se origina el mensaje, razón por la cual es difícil su traducción, tal como lo sostiene Negro (2010)

V. CONCLUSIÓN

1. Se identificaron 37 expresiones idiomáticas en los tres primeros episodios de la temporada 26 de la serie "Los Simpson", 14 en el primer episodio, 13 en el segundo y 10 en el tercero.
2. Del total de expresiones idiomáticas identificadas 19 presentaron un alto nivel de dificultad en su traducción, 11 un nivel medio y 7 un bajo nivel de dificultad.
3. En el primero y segundo episodio se encontró el mayor número de traducciones con alto nivel de dificultad (7 en cada episodio).
4. Entre las estrategias utilizadas para la traducción de expresiones idiomáticas se encontraron la sustitución o adaptación, la paráfrasis, la omisión y la compensación.

VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Campos D. (2011) "Traducción de expresiones idiomáticas del inglés al español". Monografía. Recuperado de: https://www.academia.edu/4796361/Traducci%C3%B3n_de_Expresiones_Idiom%C3%A1ticas_del_Ingl%C3%A9s_al_Espa%C3%B1ol
2. Eftekhari, N. (2008), "A brief overview on idiomatic translation [en línea]. Irán: Translation Directory. Recuperado de: <https://www.translationdirectory.com/articles/article1739.php>
3. Fernando, C. (1996). *Idioms and Idiomaticity*. London: Penguin Books,
4. Ghazala, H. (1995). *Translation as Problems and Solutions*. (4th ed.). Syria: Dar El-Kalem El-Arabi.
5. Hurtado, A. (1994). "Perspectivas de los estudios sobre la Traducción", en Hurtado, A. (ed.) *Estudios sobre la traducción*, Col. "Estudios sobre la traducción", vol. 1, Universidad Jaume I, 25-41.
6. López, A. (2003). La enseñanza de frases idiomáticas. *Revista digital de idiomas De Linguis En torno a las lenguas [en línea]*.art. 7, no. 3. Recuperado de: <http://www.prepa6.unam.mx/Colegios/LEInglés/DeLinguis/Articulos/Vol03/No%2003%20Art%2007%20La%20ense%C3%B1anza%20de%20frases%20Idiom%C3%A1ticas.pdf>
7. Molina, L, & Hurtado, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 4, 498-512. Recuperado de: <http://www.uv.es/tronch/TradEspII/Trans-Techn-Molina-Hurtado.pdf>
8. Negro, I. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, Vol. 5, 133-140.
9. Ponce, N. (2011), "El arte de traducir expresiones idiomáticas: La finalidad de la funcionalidad. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, Num.13, 1 – 14.
10. Pontes, L., & Sanhudo, P. (2009). "Expresiones Idiomáticas en las clases de español" [en línea]. Rio Grande del Sur: Pontificia Universidad Católica de Rio Grande del Sur. Recuperado de: http://www.pucrs.br/edipucrs/online/IXsemanadeletras/lin/Larissa_Pontes_Hubner.pdf
11. Portada 20 minutos. Personajes de Los Simpson. Consultado el 13 junio del 2015, de: <http://listas.20minutos.es/lista/todos-los-personajes-de-los-simpsons-principales-secundarios-y-menores-345280/>
12. Santamaría, L. (2014). "*Análisis contrastivo inglés-español de la fraseología (expresiones idiomáticas y refranes) presente en Asterix in Belgium y Asterix in Spain*". Tesis de grado en Traducción e Interpretación. Soria 2014. Recuperado de: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/6086/1/TFG-O%20201.pdf>
13. Sevilla, J., & Arroyo, A. (1993). "La noción de expresión idiomática en francés y en español", *Revista de filología francesa* pg. 247 – 261, 4. Editorial Complutense, Madrid, 1993. Recuperado de: <https://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/viewFile/THEL9393220247A/34263>
14. The Simpson SRP. Historia de Los Simpson. Consultado el 26 de mayo del 2015, de: http://www.thesimpsonsrp.com/informacion/historia/historia_simpson.php